

ПРОБЛЕМЫ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ ИЗУЧЕНИИ СТУДЕНТАМИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО

Зими́на Е.И., Лыко́ва С.А.

Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина

elena_zimina_09@mail.ru

s.lykova@internet.ru

Аннотация. В статье рассматриваются возможные проблемы, с которыми сталкиваются студенты, уже знающие английский как первый иностранный, при изучении французского языка. Особое внимание уделено конкретным трудностям, возникающим в области фонетики, грамматики, лексики. Изучаются как лингвистические, так и когнитивные аспекты данных проблем. Анализируются трудности, связанные с межъязыковой интерференцией. Авторы предлагают пользоваться возможностями инструментов ИИ для преодоления перечисленных в работе трудностей.

Ключевые слова: английский язык, французский язык, искусственный интеллект, «ложные друзья» переводчика, языковая интерференция

В современном мире растет необходимость владения иностранными языками. Французский язык часто становится вторым языком для тех, кто уже владеет английским. Это связано с тем, что оба языка относятся к одной группе индоевропейских языков и имеют общее наследие. Однако изучение французского языка после английского имеет ряд особенностей и трудностей, с которыми сталкиваются многие студенты.

Как показывает практика, студенты совершают грамматические и фонетические ошибки, а также не учитывают культурный контекст среды носителей французского языка. Традиционные методы обучения не всегда могут учесть эти трудности, что приводит к понижению мотивации и эффективности обучения. Возникает необходимость в разработке современных, персонализированных подходов к обучению французскому языку, которые будут учитывать особенности когнитивных процессов владеющих английским языком студентов.

Цель данной статьи - выявить и проанализировать основные проблемы, с которыми сталкиваются студенты при изучении французского как второго языка, и предложить пути решения.

Несмотря на то, что оба языка имеют общие латинские корни, *грамматика* французского языка существенно отличается от английской, что может вызвать затруднения у студентов. Рассмотрим основные существенные отличия и трудности, с которыми сталкиваются студенты.

Род имен существительных. В английском языке отсутствует категория рода, французские же существительные бывают мужского и женского рода. В языках романской группы категория рода выражается с помощью артиклей [1]. Во французском языке «un», «le» используются для мужского рода (например, le livre). А для указания

женского рода используются артикли «une» и «la» (la maison). Таким образом, студентам необходимо запоминать род каждого слова.

Спряжение глаголов. Во французском языке глаголы спрягаются по более сложной системе, чем в английском из-за большего количества времен, и зачастую при построении предложений на французском языке студенты мыслят категориями грамматики английского языка и делают ошибки.

Согласование прилагательных и существительных.

Во французском языке в отличие от английского прилагательные должны согласовываться по роду и числу с существительными, глагольное сказуемое согласуется с подлежащим в числе, роде и лице, а причастия прошедшего времени - с прямыми или косвенными дополнениями. Студенты, изучавшие английский язык много лет, часто пренебрегают данными правилами при построении французских предложений.

Также следует особое внимание обратить на *фонетические проблемы*, с которыми сталкиваются студенты при изучении французского языка:

1. *Носовые гласные.* Носовые (назальные) гласные — это звуки, произносимые через нос, и они отсутствуют в английском. Они могут быть сложными для усвоения: [ɑ̃] (как в слове «enfant»), [ɔ̃] («maison»), [ɛ̃] («jardin»), [œ̃] («parfum»). Студентам, изучающим французский, необходимо научиться не только правильно произносить, но и слышать эти звуки. Это требует развития новых артикуляционных навыков. Зачастую обучающиеся подменяют французские гласные звуки английскими.

2. *Непроизносимые буквосочетания и звуки.* Многие французские слова имеют непроизносимые буквосочетания и звуки особенно в конце слов. Поэтому чтение для студентов, уже знающих английский, может даваться с трудом. Очень часто студенты, сталкиваясь с французскими словами, которые когда-то стали заимствованиями в английском языке, подсознательно пытаются прочитать их так, как они читаются на английском.

3. *Ударение на последний слог.* Во французском языке ударение обычно падает на последний слог в отличие от английского, где ударение может быть на любом слоге. Привыкшие ставить ударение в другом месте студенты могут испытывать трудности с произнесением целых фраз на французском языке.

4. *Связывание слов (liaison).* Связывание последнего согласного одного слова с последующим гласным другого слова является обязательным и может изменить звучание слов, сбивая студентов с толку. Неразвитые фонетические навыки студентов не позволяют им правильно произносить целые фразы, т.к. наблюдается тенденция перенести правила английской фонетики на французский язык.

Самые большие затруднения, с которыми сталкиваются студенты, изучающие французский язык после английского, связаны с лексико-семантическими ошибками, ведь огромный пласт слов в английском и французском языках имеет общую историю происхождения, но разные пути изменения в семантике [2]. Рассмотрим некоторые примеры сходных по значению слов в таблице 1 и различных по значению лексических единиц (несмотря на схожесть в написании) в таблице 2.

Слова с одинаковым лексическим значением

Английское слово	Французское слово	Значение
Nation	Nation	Нация
Possible	Possible	Возможный
Table	Table	Стол
Important	Important	Важный
Question	Question	Вопрос

Таблица 2

«Ложные друзья» переводчика

Английское слово	Значение	Французское слово	Значение
Chance	Шанс	Chance	Удача
Coin	Монета	Coin	Угол
Tour	Экскурсия	Tour	Башня

Для того, чтобы избежать ошибок, необходимо принимать во внимание контекст употребления слов, использовать современные электронные словари или интернет-ресурсы, общаться с носителями языка для верного использования и понимания слов, имеющих в разных языках общие корни, выполнять упражнения, направленные на распознавание и использование «ложных друзей» переводчика.

Кроме проблем, связанных с лексикой, грамматикой и фонетикой, есть еще и социокультурные трудности, которые изучающие французский язык не берут в расчёт. Зачастую студенты, начавшие учить второй язык, подсознательно ждут, что обучение будет таким же быстрым и легким, но изучение второго иностранного языка требует еще больше усилий. Столкнувшись с первыми сложностями, непониманиями структуры второго языка, многие студенты сдаются и забрасывают изучение, т.к. испытывают страх, что изучение французского ухудшит их английский. Особенно часто это встречается на начальных этапах, когда интерференция наиболее сильна.

Стоит отметить, что аутентичный контент на французском языке (фильмы, блоги, песни) доступен в меньшей степени, в отличие от английского. Это ограничивает возможности погружения в языковую среду, а также может снизить мотивацию. Отсюда вытекают следующие проблемы: замедленное изучение языка и отсутствие практического применения. Студенты могут выучить правило, но могут не уметь правильно его применять; а изученная лексика может считаться давно устаревшей среди носителей французского языка.

В современном мире в последнее время большие надежды возлагаются на искусственный интеллект при поиске путей решения разных проблем, в том числе в области преподавания иностранных языков. ИИ предлагает различные инструменты для создания интерактивной, персонализированной учебной среды. При помощи информационных технологий преподаватели могут анализировать данные об успеваемости студента, разбирать его сильные и слабые стороны, и, таким образом, имеют возможность быстро находить индивидуальный подход к обучению.

Искусственный интеллект может генерировать бесчисленное количество упражнений на определенную грамматическую тему (например, выбор между *Passé composé* и *Imparfait*). При этом такие нейросети, как DeepSeek, могут адаптировать задания под уровень владения языком каждого студента. Искусственный интеллект не просто укажет на ошибки студентов, но и объяснит, в чём эти ошибки заключаются, предоставляя обратную связь в любое удобное для обучающихся время [3]. ChatGPT может рекомендовать и создавать учебные материалы (тексты, видео, аудио), соответствующие интересам обучающегося. То, что касается практики речи, то и тут существует огромное количество нейросетей, способных поддерживать полноценный диалог на заданную тему. Некоторые приложения и онлайн-сервисы (например, ELSA Speak, Duolingo) могут анализировать речь студентов и указывать на ошибки (неправильное произношение, неправильное употребление лексики и т.д.), а также предложить упражнения для устранения ошибок.

Изучение французского языка на базе английского может быть легче при осознании преподавателями и самими обучающимися потенциальных трудностей в области грамматики, фонетики и лексики. Для эффективного обучения французскому языку студентов необходимо учитывать межъязыковую интерференцию. Современные ИИ-технологии имеют огромный потенциал для успешного выявления и устранения трудностей, связанных с влиянием одного языка на изучение другого, поэтому представляется вполне перспективной интеграция искусственного интеллекта в процесс обучения французскому и любым другим иностранным языкам.

Персонализированные учебные программы, нейросети для практики произношения, генерация грамматических упражнений, чат-боты для практики общения — вот лишь некоторые примеры возможностей искусственного интеллекта при обучении студентов французскому языку на базе английского. При правильном подходе и использовании современных технологий студенты могут успешно овладеть французским языком и легко преодолеть языковую интерференцию.

Литература

1. Зимина Е.И., Губанов Д.А. Роль корпусного анализа в исследовании английских заимствований и в обучении второму иностранному языку (на примере французского и итальянского языков) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2021. Т. 26. №194. С. 46-58.
2. Брыксина И.Е., Лопухов Д.П. Преодоление лексической интерференции при обучении будущих лингвистов французскому языку после английского / Личностное и профессиональное развитие будущего специалиста. Тамбов: Издательский дом "Державинский", 2023. С. 280-285.
3. Сысоев П.В., Филатов Е.М., Сорокин Д.О. Обратная связь в обучении иностранному языку: от информационных технологий к искусственному интеллекту // Язык и культура. 2024. № 65. С. 242-261.